

CURRICULUM VITAE

Last name: DEMAGISTRIS
First name: CRISTINA
Date of birth: 17 September 1967
Place of birth: Borgo San Martino (AL) - Italy
Address: Loc. Sano 15 - 51016 Montecatini Terme (PT) - Italy
Phone: +39 333 6362628
E-mail: cdemagistris@demagistrisweb.com

PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

Since January 2002: Full time freelance translator.

Services offered: Translation, MTPE, Proofreading/Review, Transcription

Areas of specialization: IT, software localization, websites, marketing, printers and scanners, 3D technology, robotics, home appliances, power tools, surveys, tourism/travel, large-scale retail trade, logistics, clothing and accessories, horticulture.

Source languages: **English, Dutch, French**

Target language: **ITALIAN**

Large translation projects carried out among others for: Philips, 3D Systems, Adobe, Autodesk, Bosch, Nikon, Brother, Honda, Hoshizaki, USG People, World Press Photo, PLMA (Private Label Manufacturers Association), NBTC (Holland.com), KPN, Under Armour, G-Star, DSM, Franke, Whirlpool, iBulb.

October 1996 - December 2001: Full time, in-house senior translator and reviewer at International Software Products B.V. (The Netherlands). Translation and localization of computer programs, including software, online help, documentation, Web pages and marketing material. Languages: English into Italian.

Responsible for setting up and coordinating the in-house Italian language department and for the quality assurance of all the work delivered in Italian.

Specific tasks: translation of software, online help and documentation; translation of Web pages and marketing material; language testing of localized software; testing of compiled help; editing after DTP; revision of freelancers' work; proofreading; coordination with and assistance to freelancers.

Other tasks: assessment of potential in-house and freelance translators; training of junior staff and revision of their work.

March 1993 - August 1996: Full time, in-house translator at Alpha Crc (Cambridge, UK). Translation and localization of computer programs, multimedia interactive packages and videogames, including software, online help, documentation, marketing material and voice over. Languages: English into Italian.

December 1991 - March 1993: Freelance translator. Technical, legal and general subjects. Languages: English and French into Italian.

End 1990: Full time trainee translator at the Federal Chancellery of Bern (Switzerland). Political texts and international agreements. Languages: French into Italian.

OTHER ACTIVITIES

Co-author of "Ci vediamo presto!", a new method for teaching and learning Italian addressed to Dutch native speakers, including theory books, exercise books, audio CDs and a teachers' guide.

Publishing house: Wolters-Noordhoff, The Netherlands.

ISBN codes: 90-01-13942-6, 90-01-13941-8, 90-01-13935-3, 90-01-13934-5

1998 - 2004: Teacher of Italian as a second language in adult education programs.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

July 1990: Degree in Translation obtained at the Ecole de Traduction et d'Interprétation (ETI) of the University of Geneva (Switzerland).

1985 and 1986: Two terms at Georgetown University, Washington DC (USA).

SOFTWARE

MS Windows 11

MS Office 365

Adobe Acrobat Reader

CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2021

memoQ 8.7

Smartling

Memsources

Translation Workspace XLIFF Editor